



Текстология
кириллических
старопечатных
богослужебных
Четвероевангелий
среднеболгарского
и сербского изводов
и их отношение к
рукописной традиции
(Евангелие от Марка,
зачала 1–9)

Ежи Остапчук

Христианская Богословская академия
в Варшаве
Варшава, Польша

Textology of Early
Printed
Tetraevangelions
in Middle
Bulgarian and
Serbian Recensions
and their Relation
to the Manuscript
Tradition
(Gospel of Mark,
pericopes 1–9)

Jerzy Ostapczuk

Christian Academy of Theology
in Warsaw
Warsaw, Poland

Резюме

Среди всех старопечатных кириллических богослужебных четвероевангелий (около 120) находятся только девять тетров, напечатанных в среднеболгарском изводе церковнославянского языка, и только три — в сербском изводе. Все они были выпущены в свет в течение XVI в.

Цитирование: Остапчук Е. Текстология кириллических старопечатных богослужебных Четвероевангелий среднеболгарского и сербского изводов и их отношение к рукописной традиции // *Slověne*. 2018. Vol. 7, № 2. С. 62–73.

Citation: Ostapczuk J. (2018) Textology of Early Printed Cyrillic Tetraevangelions in Middle Bulgarian and Serbian Recensions and their Relation to the Manuscript Tradition (Gospel of Mark, pericopes 1–9). *Slověne*, Vol. 7, № 2, p. 62–73.

DOI: 10.31168/2305-6754.2018.7.2.3

Исследование текста Евангелия от Марка (зачала 1–9) показало существование текстологических различий, отличающих тетра восточнославянского извода от двух других, т. е. среднеболгарского и сербского. Сравнение результатов этого текстологического исследования с рукописными источниками обнаружило, что все 11 четвероевангелий среднеболгарского и сербского извода с текстологической точки зрения близки к первой древнейшей редакции церковнославянского перевода евангельского текста. Это ярко выражено в более поздних среднеболгарских тетрах, напечатанных с 1560 по 1582 г. Ранние среднеболгарские (выпущенные с 1512 по 1553 г.) и все сербские четвероевангелия разделяют текстологические различия, характерные для Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского.

Ключевые слова

старопечатные богослужебные четвероевангелия, среднеболгарская редакция, сербская редакция, рукописная традиция

Abstract

Of about 120 early printed liturgical Tetraevangelions only nine Church Slavonic tetras of the Middle Bulgarian recension, and three of the Serbian recensions, have survived. All of them were printed in the 16th century.

Textual analysis of the Gospel of Mark (*zachalas* 1–9) demonstrates differences between the text of East Slavonic Tetraevangelions and others, i.e. Middle Bulgarian and Serbian ones. Comparing them with the manuscript material proves that, from the textual point of view, eleven Tetraevangelions of Middle Bulgarian and Serbian recensions are in a close relation to the first edition of the Church Slavonic translation of the Gospel text. This is particularly noticeable in the later Middle Bulgarian tetras printed from 1560 to 1582. The early Middle Bulgarian (issued from 1512 to 1553) and all Serbian Tetraevangelions share textual variants that can be attributed to the Commentary on the Gospels by Theophylact of Ohrid.

Keywords

early printed liturgical Tetraevangelion, middle-Bulgarian edition, Serbian edition, manuscript tradition

Текстологические исследования церковнославянских переводов евангельских текстов уже долгое время вызывают интерес ученых. Их внимание в основном было сосредоточено на древнейших памятниках, т. е. рукописях. Младшим источникам, т. е. старопечатным книгам, в которых частично отразилась древнейшая рукописная традиция, посвящено намного меньше работ, особенно текстологических.

С 1500 по 1800 г. богослужебные Четвероевангелия издавались около 120 раз. В первой половине XVI в. они печатались только на территории современной Румынии (т. е. Валахии и Трансильвании), Сербии и Черногории. Во второй половине XVI в. этот тип евангельской книги печатался, кроме вышеуказанных территорий, еще в Москве и

Вильнюсе. В течение следующих двух столетий богослужебные Четвероевангелия издавались уже только на восточнославянских землях (т. е. на территории современных России, Украины, Литвы и Беларуси).

Эти факты находят отражение в изводах церковнославянского языка старопечатных Четвероевангелий. Первые богослужебные тетры печатались в среднеболгарском и сербском изводах. Только с середины XVI в. (начиная с узкошрифтного Евангелия 1553–54 гг., Москва) начали печататься Евангелия в восточнославянском изводе церковнославянского языка. В течение очень непродолжительного времени, около 30 лет, параллельно в свет выходили тетры разных (двух или трех) изводов. Последнее сербское Евангелие было выпущено в 1562 г., а среднеболгарское — в 1583 г. В период с 1585 по 1800 г. не было издано ни одного тетра в среднеболгарском и сербском изводе церковнославянского языка. Эти факты объясняют небольшое количество богослужебных среднеболгарских и сербских тетров. Подавляющее большинство старопечатных Четвероевангелий (более 100) было напечатано в восточнославянском изводе церковнославянского языка.

На сегодняшний день в качестве материала для исследований могут использоваться девять следующих¹ богослужебных тетров среднеболгарского извода, напечатанных в:

- 1) Тырговиште в 1512 г.;
- 2–3) Сибиу в 1546 и 1551–1553 гг.;
- 4) Брашове в 1561–62 гг.;
- 5) Себеше в 1579 г.;
- 6) Белграде, т. е. Алба-Юлии, в 1579 г.;
- 7–8) монастыре св. Иоанна Крестителя близ Бухареста в 1582 г. и после 1582 г.;
- 9) Себеше или Брашове в 1583 г.

Одно из перечисленных Четвероевангелий 1551–1553 гг., церковнославянско-румынское издание из города Сибиу (№ 3), сохранилось не полностью. Исследовать можно только часть Евангелия от Матфея, начала 7–112.

Богослужебные Четвероевангелия сербского извода печатались только три раза в:

- 1) Руяне в 1537 г.;
- 2) Белграде в 1552 г.;
- 3) Мркшиной Цркви в 1562 г.

Первое старопечатное церковнославянское кириллическое Четвероевангелие 1512 г., по словам специалистов-книговедов, занимает

¹ Тетры печатались еще в 1565 и 1577 гг. (в Брашове), но они не сохранились [Атанасов 1972: 418; Сазонова 2003: 1205 (№ 5–6); Petrov 2015: 131].

особое место в истории славянского книгопечатания [Petrov 2015: 102]. Оно является «подлинником» для позднейших изданий — Евангелий среднеболгарского и сербского изводов, в которых воспроизводились не только оформление этой древнейшей евангельской книги, но и ее текст [Атанасов 1972: 418; Мано-Зиси 1988: 244; Немировский 2008: 433; Полимирова 2011: 218; Иванова 2013: 28]. Тем не менее старопечатные тетры всех трех изводов в нескольких местах различаются между собой [см.: Вознесенский 2016], т. е. можно указать на существование в них небольшого (в сравнении с рукописными источниками) количества текстовых разночтений. Этот факт был подтвержден немногочисленными текстологическими работами таких выдающихся ученых, как, например, Е. Л. Немировский, который сравнил первые три главы Евангелия от Марка (зачала 1–14) первого печатного тетра 1512 г. с работами Г. А. Воскресенского [Немировский 2008: 520–524]²; П. Атанасов, который исследовал бухарестское Евангелие 1582 г. вместе с изданием 1512 г. [Атанасов 1972: 419–420]; Д. Иванова, которая два бухарестских Евангелия (1582 г. и более позднее) сравнила с изданием 1512 г. [Дунков, Иванова 1993: 307–311; Иванова 2013, 29], а в дальнейшем — с двумя печатными Библиями (1581 и 1751 гг.) и еще несколькими рукописями [Иванова 2013: 29], и другие (в частности, Х. Миклас — соавтор издания текста первого старопечатного Четвероевангелия 1512 г. [Miklas, Godorogea, Hannick 1999: XXXV–XLI]).

Результаты исследования шести литургических чтений Евангелия от Матфея [Ostapczuk 2016] и первых девяти зачал Евангелия от Марка [Ostapczuk 2017] показали, что старопечатные богослужебные Четвероевангелия среднеболгарского и сербского изводов в текстологическом отношении отличаются не только от всех тетров восточнославянского извода, но и друг от друга.

На различия между восточнославянскими Четвероевангелиями, с одной стороны, и среднеболгарскими и сербскими, с другой, указывают, в частности, следующие, характерные только для южнославянских³ тетров, разночтения:

- отсутствие текста *възъмъ одръ свои* в Мф 9:7 {29}⁴;
- пропуск указательного местоимения *тои* после существительного *рабъ* в Мф 18:26 {74};

² Е. Л. Немировский указал на существование в них 32 узлов разночтений. В семнадцати случаях чтение первого печатного тетра совпадало с четвертой (совпадавшей иногда с 1-й, 2-й или 3-й) редакцией, в двух случаях — со второй, в трех — с третьей. См.: [Немировский 2008: 524].

³ В этом исследовании использованы три Четвероевангелия: 1512, 1537 и 1552 гг. [Ostapczuk 2016: 280–281]. См. также: [Ostapczuk 2017: 359–360].

⁴ После евангельской главы и стиха в скобках указан номер евангельского зачала.

– употребление существительных *цѣсарство* вместо *цѣсарствинѣ* (Мф 18: 23 {77}), *господинъ* вместо *господь* (Мф 18:27 {77}), *должноѣ* вместо *длъгъ* (Мф 18: 34 {77});

– употребление глаголов *поустѣ* вместо *прости* (Мф 18:27 {77}), *оставѣ* вместо *отъпоустѣ* (Мф 18:27 {77}), *поустити* вместо *отъпоустити* (Мф 19:7 {78}), *даждь* вместо *отъдаждь* (Мф 18:28 {77}), *ископа* вместо *въкопа* (Мф 25:18 {105}), *видахъ* вместо *вѣдахъ* (Мф 25:24 {105}), *избѣдетъ* вместо *прѣизбѣдетъ* (Мф 25:29 {105}).

На факт текстологического различия между некоторыми Четвероевангелиями среднеболгарского и сербского изводов указывают, среди прочего, следующие характерные только для шести (из девяти⁵ исследованных) южнославянских тетров (1512, 1537, 1546, 1552, 1562 и 1583 гг.) разночтения [Ostarczuk 2017]:

– отсутствие существительного *жилами* после прилагательного *раслаблена* (Мк 2:3 {7});

– употребление существительных *кончинуу* вместо *конецъ* (Мк 2:21 {9}), *оставленіѣ* вместо *отъпоущеніѣ* (Мк 1:14 {2}), *азами* вместо *недоугы* (Мк 1:34 {5});

– употребление глаголов *послѣдствоуи* (*ми*) вместо *гради* (*по мнѣ*) (Мк 2:14 {2}), *рѣша* вместо *глаголаша* (Мк 2:18 {9}).

На основе этих последних разночтений все старопечатные Четвероевангелия среднеболгарского и сербского изводов были разделены на две группы:

– семья Евангелия 1512 г. (Тырговиште, иеромонах Макарий), к которой принадлежат все три сербских тетра (1537 – Руян {монах Феодосий}, 1552 – Белград и 1562 – Мркшина Црква {иеромонах Мардарий}) и два среднеболгарских Евангелия из Сибиу, 1546 и 1551–1553 гг. (Филипп Молдаванин);

– семья Евангелий диакона Кореси 1561–62 и 1579 гг. (выпущенных в Брашове и Себеше), к которой принадлежат еще три позднейших тетра (1579 г. – Белград, т. е. Алба-Юлия {диакон Лоринц}; 1582 г. и после 1582 г. – монастырь св. Иоанна Крестителя около Бухареста {иеромонах Лаврентий}).

Последнее среднеболгарское старопечатное Четвероевангелие 1583 г. (напечатанное в городе Себеше или Брашове) может быть выделено в отдельную группу, так как содержит небольшую часть текстовых разночтений, характерных только для него [Ostarczuk 2017: 362].

Результаты текстологических исследований, проведенных в рамках петербургского издания «Евангелий в славянской традиции», показали,

⁵ В противоположность трем другим южнославянским (1561/62, 1579 и 1582 гг.) и восточнославянским.

что в основу старопечатных церковнославянских Четвероевангелий был положен выработанный на Афоне, отличающийся очень высокой стабильностью текст второй редакции (В) [*Евангелие от Иоанна*: 14–17 (I пагинации); *Евангелие от Матфея*: 10]. Надо подчеркнуть, что к этим исследованиям было привлечено только одно печатное издание, содержащее евангельский текст восточнославянской редакции, — Острожская Библия 1581 г. Таким образом, полученные в рамках этого проекта результаты не обязательно должны применяться во всей своей полноте к среднеболгарским и сербским изданиям старопечатных богослужебных Четвероевангелий, которые текстологически, как было указано, отличаются от восточнославянских тетров.

Из девяти разночтений первых девяти зачал Евангелия от Марка [Ostapczuk 2017: 359–360], характерных только для среднеболгарских и сербских тетров, в глаголическом Мариинском Четвероевангелии {далее *Марн*⁶}, т. е. главном представителе так называемого Древнего текста, было подтверждено пять⁷ следующих текстовых вариантов:

	Четвероевангелия	
	все восточнославянские	все среднеболгарские, сербские и Мариинское
1:6 {1}	облоуѣнѣ власѣ велбоужды и поасѣ оуѣмѣнѣ о ѳреслѣхъ его (чтение подтверждено и в: <i>Зогр</i> , <i>Лонд</i> , <i>В</i> , <i>ОВ</i>)	Оуѣмѣнѣ
1:7 {1}	емоужѣ нѣсмѣ достоинѣ преклонѣ са раздрѣшити ременѣ сапогѣ его (чтение подтверждено и в: <i>Лонд</i> , <i>ЧудНЗ</i> , <i>Погод-21</i> , <i>ТолФ</i> , <i>В</i> , <i>ОВ</i>)	поклонѣ са
1:27 {4}	ѣако по области и доухомѣ нечистымѣ велитѣ (чтение подтверждено и в: <i>ОВ</i>)	доухомѣ (чтение подтверждено и в: <i>Лонд</i>)
2:9 {7}	ѣто естѣ оудѣбѣ реѣи раслабленомоу (чтение подтверждено и в: <i>Погод-21</i> , <i>В</i> , <i>ОВ</i>)	ослабленомоу (чтение подтверждено и в: <i>Лонд</i>)
2:22 {9}	просадитѣ вино новое мѣхы и вино пролетѣ са (чтение подтверждено и в: <i>ЧудНЗ</i> , <i>ТолФ</i> , <i>ОВ</i>)	пролѣтѣ са (чтение подтверждено и в: <i>Лонд</i>)

Тот факт, что все среднеболгарские и сербские старопечатные Четвероевангелия, в противоположность восточнославянским, разделяют указанные чтения Древнего текста и в трех местах (из пяти приведенных) не согласуются с чтениями, характерными для второй афонской редакции В

⁶ Список сокращений всех рукописных источников указан в конце статьи.

⁷ Другие разночтения этой группы касались написания имени Иисус (Мк 1:1: ѿс, ѿса, ѿса или ѿѣ), местоимения (Мк 1:17: васѣ или ва) или глагольной формы (Мк 2:12: вѣстаѣ или вѣста).

(1:6 {1}: оусмѣнъ; 1:7 {1}: преклонъ сѧ; 2:9 {7}: раслабленомоу), дает возможность предполагать, что в основу этих старопечатных тетров, возможно, был положен не текст второй Афонской редакции (В), а какой-то его вариант или даже разновидность Древнего текста (возможно, поздняя [см.: *Евангелие от Иоанна*: 12 {I пагинации}]).

Только в одном месте во всех среднеболгарских и сербских печатных тетрах, в Мк 1:36 {6} (и гнаша его симонъ), вместо местоимения (его)⁸ стоит выражение по немъ. Это разночтение подтверждено в Толковом Евангелии Феофилакта Болгарского и Чудовском Новом Завете, который, как считается, «обычно разделяет чтения Толкового Евангелия» [*Евангелие от Иоанна*: 16 {I пагинации}].

Влияние Толкового Евангелия в большей степени обнаруживается в евангельском тексте семьи Евангелия 1512 г. (в состав которой входят еще три сербских и два болгарских тетра 1546 и 1551–1553 гг.). Из немногих (шести) разночтений первых девяти зачал Евангелия от Марка, характерных для этой группы южнославянских тетров [Ostapczuk 2017: 360], четыре⁹ текстовых варианта (из шести) находят подтверждение в Толковом Евангелии Феофилакта Болгарского и иногда в Чудовском Новом Завете.

	Четвероевангелия	
	все восточнославянские и пять среднеболгарского извода следующих годов: 1561–62, два 1579, 1582 и после 1582	1512, 1537, 1546 ¹⁰ , 1552, 1562 гг. (включая 1583 г.) и Толковое Евангелие (и/или Чудовский Новый Завет)
1:36 {6}	симонъ и <u>иже</u> съ нимъ (в <i>Марн</i> и <i>Лонд</i> иже вѣхъ)	соуцини (чтение подтверждено и в: <i>ТолФ</i>)
1:42 {6}	двие отъиде отъ него проказание и <u>иистъ</u> бысть (Марн, Лонд) ¹¹	очишти сѧ (чтение подтверждено и в: <i>ЧудНЗ</i> , <i>ТолФ</i>)
2:14 {8}	и глагола емоу, <u>по мнѣ</u> гради (Марн, Лонд)	послѣдстоуи ми (в <i>ЧудНЗ</i> , <i>Погод-21</i> и <i>ТолФ</i> стоит послѣдоуи ми)
2:21 {9}	возметъ <u>конецъ</u> его новое отъ ветхаго (Марн ¹²)	кончимоу (чтение подтверждено и в: <i>Лонд</i> , <i>ЧудНЗ</i>)

Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского, архиепископа Охридского, составленное на греческом языке в XI в., на церковнославянский

⁸ В Мариинском Четвероевангелии (*Марн*) стоит и, т. е. и гнаша и симонъ. О написании местоимения и - его в винительном падеже см.: [Вайан 1952: 174–175].

⁹ Другие разночтения этой группы касались написания глагольной формы (Мк 1:26: възопи или възыливъ) и пропуска имени существительного (Мк 2:3: жидами).

¹⁰ К этой группе принадлежит и тетр 1551–53 гг.

¹¹ В *Марн* и *Лонд* стоит отъиде проказа отъ него.

¹² В *Марн* вместо его есть отъ неѧ.

язык было переведено в XII в. Считается, что базой для перевода послужила поздняя разновидность Древнего текста [*Евангелие от Иоанна*: 12 (I пагинации)]. Текстология Толкового Евангелия Феофилакта нашла отражение в Афонском тексте и оказала влияние на Чудовский Новый Завет [*Евангелие от Иоанна*: 13 (I пагинации)], поэтому понятно присутствие разночтений Толкового Евангелия также в Чудовском списке и других рукописях этой группы, к которым принадлежит тетр из Российской национальной библиотеки, собр. Погодина № 21 [*Евангелие от Матфея*: 10].

Среди текстологических разночтений, характерных для второй группы позднейших среднеболгарских печатных Четвероевангелий диакона Кореси (состоящей из пяти изданий, выпущенных с 1561–62 по 1583 г.), не встречаются уже чтения, типические для Толкового Евангелия Феофилакта. Также нет среди них чтений, характерных для второй Афонской редакции (В). В этих пяти позднейших среднеболгарских печатных Четвероевангелиях семьи диакона Кореси наблюдаются следующие разночтения, характерные для Древнего текста:

	Четвероевангелия	
	все восточнославянские, а также шесть среднеболгарского и сербского изводов следующих годов: 1512, 1537, 1546, 1552, 1562 и 1583	1561–62, два 1579, 1582 и после 1582 гг., а также Мариинское
1:2 {1}	се азъ посылаю аггела моего предъ лицемъ (Лонд, А ¹³ , В, ОВ)	послю
1:5 {1}	и крѣщаюу са вси въ юрдаани рѣцѣ (В, ОВ)	въ юрданѣи рѣцѣ (Лонд) ¹⁴
1:26 {4}	и сътресе его доухъ нечисти (А, В, ОВ) ¹⁵	Сътрась
1:34 {5}	исцѣли многы злѣ страждоущаа различныими недуугы (В, ОВ)	азами (и в А) ¹⁶
2:1 {7}	и слышано бысть яко въ домоу естъ (В, ОВ) ¹⁷	слоухъ бысть
2:3 {7}	и придоша къ нему носате раслаблена (В, ОВ)	ослаблена (в Марн ослабленъ жилами; в Лонд ослаблена жилами)
2:4 {7}	свѣсиша одръ на немже раслабленыи лежаше (В, ОВ и еще ЧудНЗ, Погод-21, ТолФ)	ослабленыи (Лонд)

¹³ А — первая редакция Афонского текста, приводится по рукописи Российской национальной библиотеки в Санкт Петербурге, Ф.п.І.109.

¹⁴ В Марн есть въ юрдаанѣи рѣ(цѣ).

¹⁵ В Лонд стоит скроушивъ.

¹⁶ В Марн и Лонд стоит и исцѣли многы недѣжжныи имациихъ различныиъ аза.

¹⁷ В Лонд стоит и слыша са яко въ домоу естъ.

2:10 {7}	ГЛАГОЛА <u>РАСЛАБЕНОМУ</u> (В, ОВ и еще <i>Погод-21, ТолФ</i>)	ОСЛАБЕНОМУ (Лонд)
2:17 {8}	НЕ ПРИДОУХЪ ПРИЗВАТИ ПРАВЕДНИКИ НО ГРѢШНИКИ НА ПОКАНИЕ (Лонд, В, ОВ и еще <i>Погод-21, ТолФ</i>)	ВЪ ПОКАНИЕ
2:18 {9}	И ПРИДОУША И <u>ГЛАГОЛАША</u> ЕМУ (В, ОВ и еще <i>Погод-21</i>)	РѢША (в Лонд рѣкошж)

Исследование первых девяти зачал Евангелия от Марка (1:1–2:22) всех¹⁸ старопечатных Четвероевангелий среднеболгарского и сербского изводов церковнославянского языка (к которым было добавлено еще более 60 восточнославянских тетров) и сопоставление его предварительных¹⁹ результатов с рукописным наследием²⁰ указало на интересные факты.

Во всех среднеболгарских и сербских Четвероевангелиях более явно, чем в восточнославянских тетрах, отражается текстологическая традиция Древнего евангельского текста (главным представителем которого считается Мариинское глаголическое Четвероевангелие).

В церковнославянском евангельском тексте семьи Четвероевангелия 1512 г. (и в других пяти тетрах, входящих в эту группу) заметно явное влияние Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского, нашедшее отражение в текстах Афонской редакции.

Во второй семье Четвероевангелий, т. е. диакона Кореси, состоящей из пяти позднейших тетров, еще ярче, чем в первой, отражается текстологическая традиция Древнего текста (или какой-то его поздней разновидности) и противостояние со второй Афонской редакцией евангельского текста (В), которая, как считается, была положена в основу старопечатных текстов Священного Писания.

Для подтверждения этих результатов необходимы дальнейшие расширенные исследования и обязательный анализ более объемной части текста, не только одной, но и других евангельских книг.

¹⁸ Издание тетра 1551–53 гг. из Сибиу, в котором сохранилась только часть первого Евангелия от Матфея, не могло быть привлечено к текстологическим исследованиям Евангелия от Марка. На основе зачал 101–103 первой евангельской книги была установлена его принадлежность к семье Евангелия 1512 г.

¹⁹ Была исследована слишком малая часть евангельского текста, чтобы полученные результаты считать окончательными.

²⁰ В сопоставлении, когда это было возможно, использовались рукописи (см. примечания и список рукописей в конце), которые наилучшим образом представляли разновидности текста, выделенные в рамках Петербургского проекта.

Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ

РНБ — Российская национальная библиотека, С.-Петербург.

РГБ — Российская государственная библиотека, Москва.

BL — British Library, London.

Библиография

Рукописи

А

РНБ, Ф.п.1.109, Евангелие тетр. Трет. четв. XIV в. и сер. XVI в. [первая редакция Афонского текста].

В

РНБ, Q.1.13, Захариинский паримейник, 1271 г. [вторая редакция Афонского текста].

Зогр

РНБ, ф. 185. собр. глаг. рукописей, № 1, Зографское Четвероевангелие, XI–XII в.; по изд.: [Jagić 1879].

Лонд

BL, Add. Ms. 39627, Лондонское Четвероевангелие царя Иоанна Александра (The Gospels of Tsar Ivan Alexander), 1355–1356; по изд.: [Попов, Миклас 2017].

Марн

РГБ, собр. Григоровича, № 6, Мариинское Четвероевангелие; по изд.: [Ягич 1883].

ОВ

Острожская Библия 1581 г.; [по изд.: Евангелие от Матфея; воспроизводит текст второй Афонской редакции].

Погод-21

РНБ, ф. 388, собр. Погодина № 21, Евангелие тетр, втор. пол. XIV в., по изд.: [Евангелие от Матфея; считается второй рукописью чудовской группы].

ТолФ

РНБ, ф. 388, собр. Погодина № 174, Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского.

ЧудНЗ

Чудовский Новый Завет; по изд.: [Леонтий 1892].

Литература

Атанасов 1972

Атанасов П., «Четириевангелието на йеромонах Лаврентий (среднобългарски паметник от XVI век)», in: *Старобългарска литература*, 1, 1972, 413–440.

Вайан 1952

Вайан А., *Руководство по старославянскому языку*, пер. с франц. В. В. Бородич, ред. В. Н. Сидорова, Москва, 1952.

Вознесенский 2016

Вознесенский А. В., *Кириллические издания Евангелия XVI века: Издание Евангелия на землях Валахии и Трансильвании*, С.-Петербург, 2016.

Дунков, Иванова 1993

Дунков Д., Иванова Д., «Старопечатните славянски книги в Пловдивската народна библиотека Иван Вазов», in: *Rękopis a druk. Najstarsze druki cerkiewnoślawiańskie i ich stosunek do tradycji rękopiśmiennej. Materiały z sesji naukowej. Kraków, 7–10 XI 1991*, Rusek J., Witkowski W., Naumow A., eds., Kraków, 1993, 301–313.

Евангелие от Иоанна

Евангелие от Иоанна в славянской традиции (Novum Testamentum Palaeoslovenice I), изд. подготовили А. А. Алексеев, А. А. Пичхадзе, М. Б. Бабицкая, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, Е. Л. Ванеева, А. М. Пентковский, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева, С.-Петербург, 1998.

Евангелие от Матфея

Евангелие от Матфея в славянской традиции (Novum Testamentum Palaeoslovenice II), изд. подготовили А. А. Алексеев, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, М. Б. Бабицкая, Е. Л. Ванеева, А. А. Пичхадзе, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева, С.-Петербург, 2005.

Иванова 2013

Иванова Д., «Южнославянската печатна книга от XVI век и пътят към окончателната руско-църковнославянска кодификация на библиейския (евангелски) текст», in: *Славянска филология 25. Сборник посветен на XV славистичен конгрес в Минск*, София, 2013, 24–46.

Леонтий 1892

Леонтий (митрополит Московский), *Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Труд святителя Алексия, митрополита московского и всея Руси. Фототипическое издание*, Москва, 1892.

Мано-Зиси 1988

Мано-Зиси К., «Штампано “Четворојеванђеље” монаха Лаврентија (Друго издање, после 1582. године)», in: *Археографски прилози*, 25, 1988, 239–258.

Немировский 2008

Немировский Е. Л., *Начало славянского кирилловского книгопечатания XV – начала XVII века*, 3: Начало книгопечатания в Валахии, Москва, 2008.

Полимирова 2011

Полимирова М., «Два новооткрити екземпляра на четириевангелието на йеромонах Лаврентий», in: *Годишник на Софийския университет «Св. Климент Охридски». Център за Славяно-Византийски проучвания “Иван Дуйчев”*, 97 (16), 2011, 217–223.

Попова, Миклас 2017

Попова Т., Миклас Х., *Четириевангелие на цар Иван Александър. Критическо издание*, Виена, 2017.

Сазонова 2003

Сазонова Л. И., «Необнаруженные издания кирилловского шрифта второй половины XVI века, известные по печатным и рукописным источникам», in: Гусева А. А., *Издания кирилловского шрифта второй половины XVI века. Сводный каталог*, под общей редакцией Л. И. Сазоновой, 2, Москва, 2003, 1204–1208.

Ягич 1883

Ягич И. В., *Мариинское четвероевангелие с примечаниями и приложениями*, С.-Петербург, 1883.

Jagić 1879

Jagić V., *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus*, Berolini, 1879.

Miklas, Godorogea, Hannick 1999

Miklas H., Godorogea Š., Hannick Ch., *Das Tetraevangelium des Makarije aus dem Jahre 1512. Der erste kirchenslavische Evangeliendruck*, Paderborn–München–Wien–Zürich, 1999.

Ostapczuk 2016

Ostapczuk J., «Евангелие от Матфея в старопечатных изданиях Четвероевангелий: предварительные замечания», in: *Современные проблемы археографии*, 2, отв. ред. И. М. Беляева, сост. М. В. Корогодина, С.-Петербург, 2016, 275–286.

——— 2017

Ostapczuk J., «Евангелие от Марка в старопечатных изданиях богослужебных Четвероевангелий», in: *Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания. К 510-летию создания библейского сборника Матфея Десятого*, отв. ред. А. А. Алексеев, С.-Петербург, 2017, 357–367.

Petrov 2015

Petrov I., *Od inkunabułów do pierwszych gramatyk. Konteksty rozwoju bułgarskiego języka literackiego (koniec XV – początek XVII wieku)*, Łódź, 2015.

References

Alekseev A. A., Pichkhadze A. A., Babitskaya M. B., Azarova I. V., Alekseeva E. L., Vaneeva E. L., Pentkovsky A. M., Romodanovskaya V. A., Tkacheva T. V., eds., *Evangelie ot Ioanna v slavianskoi traditsii (Novum Testamentum Palaeoslovenice I)*, St. Petersburg, 1998.

Atanasov P., “Chetirievangelieto na ieromonakh Lavrentii (srednobilgarski pametnik ot XVI vek)”, in: *Starobulgarska literatura*, 1, 1972, 413–440.

Dunkov D., Ivanova D., “Staropechatnite slavianski knigi v Plovdivskata narodna biblioteka Ivan Vazov”, in: *Rękopis a druk. Najstarsze druki cerkiewnosłowiańskie i ich stosunek do tradycji rękopiśmiennej. Materiały z sesji naukowej*. Kraków, 7–10 XI 1991, Rusek J., Witkowski W., Naumow A., eds., Kraków, 1993, 301–313.

Ivanova D., “Iuzhnoslavianskata pechatna kniga ot XVI vek i putiat kum okonchatelnata rusko-tsürkovnoslavianska kodifikatsiia na bibleiskiia (evangelski) tekst”, in: *Slavianska filologiiia 25. Sbornik posveten na XV slavistichen kongres v Minsk*, Sofia, 2013, 24–46.

Mano-Zisi K., “Štampano ‘Četvoroevangelje’ monaha Lavrentija (Drugo izdanje, posle 1582. godine)”, in: *Arheografski prilozii*, 25, 1988, 239–258.

Miklas H., Godorogea Ş., Hannick Ch., *Das Tetraevangelium des Makarije aus dem Jahre 1512. Der erste kirchenslavische Evangeliedruck*, Paderborn-München-Wien-Zürich, 1999.

Nemirovsky E. L., *Nachalo slavianskogo kirillovskogo knigopechataniia XV – nachala XVII veka*, 3: Nachalo knigopechataniia v Valakhii, Moscow, 2008.

Ostapczuk J., “Evangelie ot Marka v staropechatnykh izdaniakh bogoslužebnykh Chetvero-evangelii”, in: *Slavianskaia Bibliia v epokhu rannego knigopechataniia. K 510-letiiu sozdaniia bibleiskogo*

sbornika Matfeia Desiatogo, Alekseev A. A., ed., St. Petersburg, 2017, 357–367.

Ostapczuk J., “Evangelie ot Matfeia v staropechatnykh izdaniakh Chetvero-evangelii: predvaritel'nye zamechaniia”, in: *Sovremennye problemy arkhografii*, 2, Beliaeva I. M., ed., Korogodina M. V., ed., St. Petersburg, 2016, 275–286.

Petrov I., *Od inkunabułów do pierwszych gramatyk. Konteksty rozwoju bułgarskiego języka literackiego (koniec XV – początek XVII wieku)*, Łódź, 2015.

Pichkhadze A. A., Alekseev A. A., Azarova I. V., Alekseeva E. L., Babitskaya M. B., Vaneeva E. L., Romodanovskaya V. A., Tkacheva T. V., eds., *Evangelie ot Matfeia v slavianskoi traditsii (Novum Testamentum Palaeoslovenice II)*, St. Petersburg, 2005.

Polimirova M., “Dva novootkriti ekzempliara na chetirievangelieto na ieromonakh Lavrentii”, in: *Godishnik na Sofijskiiia universitet “Sv. Kliment Ohridski”*. Tsent'r za Slaviano-Vizantiiski prouchvaniia “Ivan Duichev”, 97 (16), 2011, 217–223.

Popova T., Miklas Kh., *Chetirievangelie na tsar Ivan Aleksandr. Kriticheskoe izdanie*, Viena, 2017. Sazonova L. I., “Neobnaruzhennnye izdaniia kirillovskogo shrifta vtoroi poloviny XVI veka, izvestnye po pechatnym i rukopisnym istochnikam”, in: Guseva A. A., *Izdaniia kirillovskogo shrifta vtoroi poloviny XVI veka. Svodnyi katalog*, Sazonova L. I., ed., 2, Moscow, 2003, 1204–1208.

Vaillant A., *Rukovodstvo po staroslavianskomu iazyku*, V. V. Borodich, trans., Sidorova V. N., ed., Moscow, 1952.

Voznesenskij A. V., *Kirillicheskie izdaniia Evangelii XVI veka: Izdanie Evangelii na zemliakh Valakhii i Transilvanii*, St. Petersburg, 2016.

dr hab. **Jerzy Ostapczuk**, prof. ChAT

Wydział Teologiczny Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej w Warszawie

01-771 Warszawa

ul. Broniewskiego 48

Poland

jostap@wp.pl

Received May 15, 2018